

## Происхождение ФЕ лексико-семантической группы «погода, климат, атмосферные явления природы»

Сухарева Янина Ивановна, кандидат педагогических наук, доцент  
Московский Авиационный Институт филиал «Стрела» (г. Жуковский)

**Аннотация.** Целью данной статьи является исследование источников происхождения фразеологических единиц с общим лексико-семантическим признаком «погода, климат, атмосферные явления природы» на материале английского, немецкого и русского языков с последующим использованием результатов исследования в практике преподавания иностранных языков.

**Ключевые слова:** фразеологические единицы, лексико-семантическая группа, сопоставление, происхождение, заимствование, экстралингвистические причины.

При обучении иностранным языкам особое внимание следует уделять фразеологизмам. Фразеологизмы делают речь человека образнее и эмоциональнее. Их нельзя переводить дословно, так как их значение не складывается из суммы значений составляющих слов. Часто бывает просто невозможно понять смысл фразеологизма, не зная его этимологии. При изучении фразеологизмов и пословиц иностранного языка и при нахождении русских эквивалентов у учащихся формируется конструктивность и оригинальность мышления, они знакомятся с жизнью носителей языка, с историей их страны и, одновременно, глубже познают свой язык. Многочисленность ФЕ в современном английском, немецком и русском языках позволяют группировать их по тематическим полям, или лексико-семантическим группам (ЛСГ). Современное лингвистическое исследование невозможно без сопоставления изучаемых объектов. Взаимное соотношение, сравнение, противопоставление языковых явлений выступает как обязательное условие характеристики. Основной элемент лингвистического сопоставления – выявление тождественных и различающихся признаков изучаемых явлений. Всякое сопоставление требует выполнения следующих условий:

1. Наличие базы для сопоставления, т.е. определенное тождество;

2. Применение единой теории, единого метода и терминологического аппарата при описании сопоставляемых объектов.

Сопоставление будет проведено по следующим линиям:

1. По характеру и числу сопоставляемых языков: будут рассмотрены ФЕ родственных немецкого и английского языка и отдаленно-родственного с ними русского языка.

2. По характеру сопоставляемых явлений: все ФЕ отличаются соотносительностью с одной областью «погода, климат, атмосферные явления природы».

В результате проведенного исследования было выделено 252 ФЕ в английском языке, 128 ФЕ – в немецком и 51 ФЕ – в русском языке. Основой выделения ЛСГ послужило присутствие в значении всех её членов общего семантического признака, связанного с атмосферными явлениями природы. Этот критерий объединения слов в ЛСГ опирается на компонентный анализ значения слова. Для объединения ФЕ в ЛСГ необходимо выделить в их составе компоненты, обладающие общим семантическим признаком.

В результате анализа было выделено в английском языке 39 компонентов, в немецком языке – 21 компонент и в русском – 20 компонентов, позволяющих объединить отобранные ФЕ в единую ЛСГ.

В английском языке большинство ФЕ ЛСГ «погода, климат, атмосферные явления природы» исконно английского происхождения, и их создатели остаются неизвестными. «В целом, фразеологизмы – это создание народа, проявление его мудрости, лингвистического чутья. Во многих ФЕ отражаются традиции и обычаи английского народа, факты английской истории». [2, с. 17].

Например:

*To beat the air (wind) – зря тратить время, попусту стараться*

Это выражение происходит от средневекового обычая размахивать оружием в знак победы, когда противник не явился на суд чести для разрешения спора оружием.

*The sun never sets on ... - солнце не заходит в пределах...*

В 18 веке так говорилось об огромных испанских владениях, позднее в 19 веке – о Британской империи, которая владела огромным количеством колоний.

Многие ФЕ литературного происхождения. Первое место из литературных источников по числу ФЕ, вошедших в английский язык, занимает Библия. В течение столетий Библия была наиболее широко читаемой и цитируемой в Англии книгой. Со страниц Библии в английский язык пришли не только отдельные слова, но и целые выражения. Солодухо Э. М. подсчитал, что библеизмы составляют около 5% от общего числа фразеологических интернационализмов. А также Солодухо Э. М. выделяет следующие источники библеизмов: участки текста, содержащие сюжет притчи или легенды и объясняющие появление оборота, точные цитаты библейского текста, имевшие буквальное значение, а потом переносимые; метафоры или образные сравнения. По мнению Наумовой И. О., наиболее характерным видом изменения семантических характеристик фразеологических оборотов библейского происхождения является отрыв от библейского контекста и приобретение более обобщенного значения. [4, с. 6].

Некоторые ФЕ ЛСГ «погода, климат, атмосферные явления природы» также пришли в английский язык из Библии:

*A cloud of witness – множество свидетелей*

*A little cloud no bigger than a man's hand – облачко величиной с ладонь (предвестник несчастья)*

*Let not the sun go down on /upon your wrath –  
Не держи долго обиду*

*To sow the wind and reap the whirlwind - жестоко  
поплатиться (посеять ветер, пожать бурю).*

Много ФЕ библейского происхождения и в русском языке:

*Возвращается ветер на круги своя – все повторяется*

*Темна вода в облацех – выражение, характеризующее что-то непонятное*

*Разверзлись хляби небесные – шуточное выражение о проливном дожде*

Встречаются ФЕ библейского происхождения и в немецком языке:

*Wie Spreu im Winde werden – исчезать, не оставляя следа, развеяться, как прах на ветру*

Не только Библия, но и многие писатели обогатили английскую фразеологию. Так в одной из басен Эзопа путешественник одновременно дул на свои пальцы, чтобы согреть их, и на суп, чтобы остудить его.

*to blow hot and cold - колебаться, делать взаимоисключающие вещи, занимать двойственную позицию.*

Бену Джонсону принадлежит выражение, ставшее крылатым:

*Something in the wind – носиться в воздухе, что-то может произойти*

Джон Мильтон является создателем выражения:

*Every cloud has its silver lining – нет худа без добра*

Джонатан Свифт:

*To rain cats and dogs – лить, как из ведра*

Маргарет Митчелл:

*gone with the wind -*

*бесследно исчезнувший, канувший в прошлое*

В русском языке тоже встречаются такие ФЕ, например, созданное М.Ю. Лермонтовым:

*Без руля и без ветрил – без ясного направления и определенной цели в жизни*

Некоторые обороты восходят к высказываниям различных лиц по тому или иному поводу:

*To steal smb's thunder – присвоить чьи-либо идеи, украсть у кого-то лавры*

Раньше это выражение употреблялось в буквальном значении. Оно основано на высказывании критика Денниса (1657-1734) об использовании искусственного грома при постановке «Макбета»; этот спенический эффект был изобретен Деннисом для постановки его собственной пьесы «Аппий и Виргиния» ("Arrius and Virginia" 1709), однако постановка его пьесы долго откладывалась, а устройство, которое он соорудил, использовали в другом спектакле. [2, с. 759].

Выражение

*The wind of change – ветер перемен*

Употреблено английским премьер-министром Г. Макмилланом в 1960 году в отношении социальных брожений в Африке. [2, с. 825].

The winds of change are not always blowing in the direction Macmillan would like. ("Labour Monthly", March, 1961)

Подобные явления наблюдаются и в немецком языке:

*Ein Platz on der Sonne – место под солнцем*

Это выражение появилось в политическом лексиконе Германского империализма в конце 19 века. С политической направленностью его впервые употребил в 1897 году в германском рейхстаге граф Бернгард Бюлов, статс-секретарь иностранных дел. Касаясь захвата Германией китайского порта Клао-Чоу, он сказал: «...мы никого не хотим ставить в тень, но мы требуем и нашего места под солнцем» [1, с. 356].

Еще один источник появления ФЕ изучаемой ЛСГ – это заимствования из других языков путем калькирования:

1) Из испанского

В английском – *to tilt at windmills*

В русском – *сражаться с ветряными мельницами*

В немецком – *gegen Windmuhlenflugel kampfem*

Сражение с ветряными мельницами – один из эпизодов в романе Сервантеса «Дон-Кихот» [1, с. 576], и несмотря на заимствование, это выражение тоже литературного происхождения.

2) Из немецкого

• *Sturm und Drang* (название пьесы Ф. Клингера)

*Storm and stress* – 1. «буря и натиск» (течение в немецкой литературе в 70-80гг. 18 века)

2. волнение, напряжение в общественной и личной жизни

• *Ein Blitz aus heiterem Himmel*

В английском – *a bolt from the blue*

В русском – *гром среди ясного неба*

3) Из французского

*To temper the wind to the shorn lamb – облегчить участь бедняка*

Лоренс Стерн в «Сентиментальном путешествии» употребил оборот "*God tempers the wind to the shorn lamb*", заменив слово «овца» (во французском варианте) на слово «ягнёнок» [3]

*To adore the rizing sun – заискивать перед новой властью*

Некоторые кальки с французского восходят к латинским прототипам:

• *Excitare fluctus in simpulo – поднимать бурю в разливной ложке для жертвенных возлияний*

В английском – *a storm in a tea-cup*

В русском – *буря в стакане воды*

В немецком – *ein Sturm im Wasserglass*

Подводя итог, можно отметить множество общих литературных источников происхождения ФЕ данной ЛСГ, а также их заимствования из различных языков. Обращает на себя внимание и тот факт, что в английском языке их количество значительно больше, чем в немецком и в русском языках. Немалую роль здесь играют причины экстралингвистического характера. Во-первых, погода в Англии дает достаточно поводов говорить о себе, так как она очень часто меняется. Во-вторых, «английская беседа полна запретов, она старается избегать личных моментов. ... А если не вести речь ни о себе, ни о собеседнике, если выбирать тему беседы лишь так, чтобы каждый раскрыл себя насколько пожелает и не создавал неловкостей для других, то о чем еще говорить, как не о погоде». [6, с. 73]

### **Литература:**

1. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. «Крылатые слова» М. 1960. — 356 с.
2. Кунин А.В., Англо-русский фразеологический словарь изд. 4-ое, М. «Русский язык», 1984. — 942 с.
3. Лоренс Стерн «Сентиментальное путешествие по Франции и Италии» Вита Нова, 2006 — 152 с.
4. Наумова И.О. «Фразеологические общности русского и английского языков»: монография; Харьк. нац. акад. гор. хоз-ва. — Х.: ХНАГХ, 2012. — 244 с.
5. Немецко-русский фразеологический словарь, составители Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. под ред. д-ра Малиге-Клаппенбаха и К. Агрикола, М. «Русский язык», 1975 — 656 с.
6. Овчинников В.В. «Корни дуба: Впечатления и размышления о Англии и англичанах», М.: Мысль, 1980 — 300 с.
7. Солодухо Э.М. «Проблемы интернационализации фразеологии», Казанский университет, 1982. — 168 с.
8. Фразеологический словарь русского языка под ред. А.И. Молоткова, 4-е издание, М.: Русский язык, 1987. — 542 с.